María Gembero-Ustárroz

Integrating musical Otherness in a new social order: indigenous music from Moxos, Bolivia, under Spanish Governor Lázaro de Ribera (r.1786–1792)

This article analyses the way that music was used in the region of Moxos (in today’s north-eastern Bolivia) during the Spanish government of Lázaro de Ribera (1786–92) as a means of integrating the indigenous population into the new administrative system established in that Amazon region after the disorder provoked by the expulsion of the Jesuits in 1767. Moxos had been colonized by the Jesuits since 1682 (when the first mission or ‘reduction’ was founded in Loreto), was administered from the Audiencia of Charcas (with a capital in La Plata, today’s Sucre), and was of great strategic interest to the Spanish Crown, since its borders with Brazil served as a barrier against frequent incursions by the Portuguese.

The 85 years of Jesuit administration in Moxos are usually considered the period of greatest economic prosperity and cultural splendour of the region, whereas the following years under Spanish governors are frequently perceived as a ‘vanished Arcadia’, with loss of population, abandonment of villages and economic disruption. Music historiography reflects the same general perception to a large extent: most studies and editions focus on the Jesuit era, while music after 1767 has received little attention. Moreover, there has been an uncritical tendency to associate most of the extant early music in Moxos with Jesuit missions. However, abundant information provided by administrative documents from archives in Spain, Bolivia and Chile indicates not only the enormous musical interest of Governor Lázaro de Ribera’s period, but also that of the post-Jesuit Moxos in general.

Integrating Otherness: music in Lázaro de Ribera’s new social order

In 1767, the administration of Moxos passed from the Jesuits to secular, ill-prepared priests, some of whom committed abuses against the indigenous population and engaged in smuggling of merchandise with the Portuguese, contributing to the impoverishment of the region. The government of Lázaro de Ribera (1786–92) brought about a substantial change. His enlightened policy had two main objectives: civilian control of Moxos administration (relegating priests to religious tasks only) and economic revitalization. In the ambitious reformist programme he initiated, music was not only a tool for evangelization or a playful entertainment, but also a fundamental element of social cohesion, economic development and political propaganda.

Immediately after his arrival in Moxos in 1786, Ribera visited all the villages (at that time there were eleven, not 15 as in 1767) and ordered them to make inventories of their trades and goods, including music and instruments. Although several organs had been lost, the musical infrastructure he found was considerable, and in some villages there were more instruments than those registered immediately after the expulsion of the Jesuits (see the case of Concepción de Baures, Table 1). In the same year, he organized a great feast for the Indians in the king’s honour, inviting indigenous leaders and their wives for midday and evening meals; these events were accompanied by music, special lighting and general dancing.
Music was an important element in the social structure of Moxos. There were two main groups in each village: the *Familia* (family) was the select group of nobles who held the highest-ranking positions in the community, among them musicians, sacristans, weavers, carpenters, smiths, tailors and other craftsmen; the remainder formed the *Pueblo* (people), divided into parcialidades (groups of people), each with its own captain. At the head of the village was a lifetime cacique (chieftain). Ribera ratified the social recognition of indigenous musicians, considering them intermediaries between Indians and the new Spanish administration. In 1786, eleven indigenous musicians from Loreto (among them the chapelmaster Ignacio Guajare) made a declaration against the priest Manuel Guzmán, who had unjustly beaten several Indians (including the former chapelmaster Tomás Tibi, who died two months after the beating). Particularly eloquent was the complaint presented in the same year by Alberto Cujui, chapelmaster at Santa Ana of Moxos, against the priest Francisco Javier Chávez for his abuses of Indians and scandals with women; in a moving Spanish, with words almost without syntactic connections, Cujui described the brutal reality with poignant expressive intensity (illus.1). Several Indians from Concepción also declared that the same priest had stolen music from that village before his departure for Santa Ana.

The unlawful commercial trade between Moxos’s Spanish priests and the Portuguese frequently involved indigenous musicians. In 1786, Antonio Peñalosa, Priest of Moxos, was asked to explain to the governor why he had ordered two bells for the Beyra Portuguese fortress without paying the Moxos Indian who had cast them. In 1778, Melchor Guillén, priest of Concepción and friend of the Portuguese comandante Rocha, had sent five Indian musicians to play in the Beyra fortress; the musicians’ depo- sitions in 1792, during Ribera’s government, were decisive in demonstrating that the Portuguese had built the fortress illegally after the signing in 1777 of the border treaty (*Tratado Preliminar de Límites*, also called the San Ildefonso treaty) between Spain and Portugal.

In Ribera’s new Government Plan, approved by the Audiencia of Charcas in 1789, priests were confined to religious matters, the administration of each village was assigned to civil servants, and new bases were established for production and commerce profitable for Indians and the Spanish monarchy. In the ‘Additions’ (*Adiciones*) to the Plan, Ribera

<table>
<thead>
<tr>
<th>1768</th>
<th>1787</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Archivo Nacional de Chile, Jesuitas Bolivia, vol.233, fols.202r–207r</td>
<td>Archivo General de Indias (= E:SEagi), Charcas 623, No.15</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>1 drawer con muchos papeles de solfa (with many music papers)</th>
<th>Barios papeles de música (several music papers)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>18 musical instruments:</td>
<td>45 musical instruments:</td>
</tr>
<tr>
<td>2 organs</td>
<td>1 organ (another had recently disappeared); bellows</td>
</tr>
<tr>
<td>7 violins</td>
<td>13 violins</td>
</tr>
<tr>
<td>3 violones</td>
<td>4 violones</td>
</tr>
<tr>
<td>3 new harps</td>
<td>1 harp</td>
</tr>
<tr>
<td>1 recorder</td>
<td>2 flutes</td>
</tr>
<tr>
<td>2 oboes</td>
<td>2 oboes</td>
</tr>
<tr>
<td>Other instruments:</td>
<td>3 monacordios [clavichords]</td>
</tr>
<tr>
<td>8 bells of different sizes</td>
<td>12 shawms</td>
</tr>
<tr>
<td>6 altar little bells</td>
<td>2 trumpets (<em>clarines</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2 trompets</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3 dulcians</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Other instruments:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9 bells of different sizes</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>11 little bells</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

Table 1 Music and instruments in Concepción de Baurés, Moxos (1768–87)

---

Music was an important element in the social structure of Moxos. There were two main groups in each village: the *Familia* (family) was the select group of nobles who held the highest-ranking positions in the community, among them musicians, sacristans, weavers, carpenters, smiths, tailors and other craftsmen; the remainder formed the *Pueblo* (people), divided into parcialidades (groups of people), each with its own captain. At the head of the village was a lifetime cacique (chieftain). Ribera ratified the social recognition of indigenous musicians, considering them intermediaries between Indians and the new Spanish administration. In 1786, eleven indigenous musicians from Loreto (among them the chapelmaster Ignacio Guajare) made a declaration against the priest Manuel Guzmán, who had unjustly beaten several Indians (including the former chapelmaster Tomás Tibi, who died two months after the beating). Particularly eloquent was the complaint presented in the same year by Alberto Cujui, chapelmaster at Santa Ana of Moxos, against the priest Francisco Javier Chávez for his abuses of Indians and scandals with women; in a moving Spanish, with words almost without syntactic connections, Cujui described the brutal reality with poignant expressive intensity (illus.1). Several Indians from Concepción also declared that the same priest had stolen music from that village before his departure for Santa Ana.

The unlawful commercial trade between Moxos’s Spanish priests and the Portuguese frequently involved indigenous musicians. In 1786, Antonio Peñalosa, Priest of Moxos, was asked to explain to the governor why he had ordered two bells for the Beyra Portuguese fortress without paying the Moxos Indian who had cast them. In 1778, Melchor Guillén, priest of Concepción and friend of the Portuguese comandante Rocha, had sent five Indian musicians to play in the Beyra fortress; the musicians’ depo- sitions in 1792, during Ribera’s government, were decisive in demonstrating that the Portuguese had built the fortress illegally after the signing in 1777 of the border treaty (*Tratado Preliminar de Límites*, also called the San Ildefonso treaty) between Spain and Portugal.

In Ribera’s new Government Plan, approved by the Audiencia of Charcas in 1789, priests were confined to religious matters, the administration of each village was assigned to civil servants, and new bases were established for production and commerce profitable for Indians and the Spanish monarchy. In the ‘Additions’ (*Adiciones*) to the Plan, Ribera
Muy Señor mío y más venerado Señor y Señor
yo me allegro de verse bueno y para conviene asunto me Mandarás lo con Señoría pero yo soy
tu Señor Dios lo guárde Señor a bien Señor y ya tiene visto Señor ya mi Señor Aries ya viene aquí el
Pueblo Sutiería de mi Señora Santa Ana en el mando del Rey aquí del Pueblo de Huaras Dios
dilejauge Señor estos hijos Señor todos alegre
yo como vos Señor ya siempre Nuestra Fe-
cre yo soy Alberto Cujui Al enter Capilla Si-
empre mucho alegre Cinquenta Siempre
entre la capa Señor yo soy obre Siempre
Cete el Padre luego Siete Sangre ya Pobre Se-
ñor mucho triste su Mujer mucho lloran
siempre ya Rompi la Cabeza Señor y espal-
da y brazo todo cuerpo derrite Mucho Sangre
la Camiseta Siempre estos abrían este Padre
este Guarnacías, este Fernando Vayao una so-
ñar por Dios Caerme Señor estos trabajaron
Señor este Guarnacías Juan Malate este Fer-
mando Vayao este Angel Vaira este Mujer
su Mujer Aníelo su Mujer Luis Malo palabra
decete Padre Señor hizo no Guarnacías
dielo el Padre Señor Vite Malo Señor dice

1 Complaint (‘Memorial’) of Alberto Cujui to Lázaro de Ribera [1786] (beginning) (E:SEagi, Charcas, 623, No.14)
mentioned that Moxo Indians made excellent organs, violins, violones, flutes, harps and guitars that were very much appreciated in Perú’s Viceroyalty, and he intended to commercialize them better, together with other products of Moxos.18 The ‘Additions’ also contemplated rewarding Indians (and their wives) who excelled in music and other trades both with fabrics (to make dresses in the Spanish style) and an income commensurate with their merits.

The 1790 regulations (Reglamento) to implement the Government Plan meticulously organized many aspects of the social, cultural, religious and economic life in Moxos into 57 articles. Each village had a good music ensemble (una buena orquesta de música), and it was specified how these ensembles were to perform in newly created festivities, such as those for saints’ days and birthdays of the monarchs (article 8). Ribera designed an ambitious network of schools controlled by civil servants to teach Spanish to Indians, something that had received scarce attention during the Jesuit period. In each village he ordered the establishment of two schools, one in which Indian interpreters or those who knew Spanish would teach reading and writing in Spanish, which was supervised by a secular administrator, and the other a music school run by the local indigenous chapelmaster, for the instruction of ten or twelve boys. Ribera also ordered the establishment in San Pedro, then Moxos’s capital, of two other schools for Indians from the entire region: a school of drawing, to which two boys from each village—selected by the lay administrators—would attend, and a school to teach how to read, write and count in Spanish. The latter school was intended to have two paid teachers (overseen by the governor) to instruct six boys selected from each village, who would have their expenses paid and afterwards become teachers in their respective villages.19

Although Ribera did not stay long in Moxos after the approval of his new Government Plan, it bore fruit almost immediately. In the 1790s each village usually had about 2,000 inhabitants, and the churches of the region had ensembles with a considerable number of good singers and instrumentalists performing for free (see Table 2).20 There were constant measures to improve the musical infrastructure. For example, in 1791 the lack of appropriate music meant it was not possible to sing the Trisagio (Sanctus) in La Magdalena, so this was requested from Concepción.21 The new village of San Ramón de la Ribera, founded by the governor, received numerous ornaments, pieces of silver, books, music and musical instruments in 1792.22

In 1792, Ribera described the state of his government of Moxos in a report containing 62 points describing everyday life in the region and the consistent presence of music.23 In point 6, for instance, the Governor stated:

Los músicos y cantores asisten puntualmente al coro, en donde celebran los oficios con el mayor decoro y magestad. Un golpe de Música grave y sonoro se deja oír todos los días durante la misa, que mueve y eleva el alma a la contemplación del Criador [sic]. Siempre que hai que sacramentar a algún enfermo la misma Música acompaña al Señor con los yndios principales y sus mugeres, que van alumbrando . . .

Musicians and singers attend choir promptly, where they celebrate the Divine Office with the greatest dignity and majesty. A serious and sonorous sound of music can be heard every day at Mass, which moves and elevates the soul to contemplation of the Creator. Whenever a sick person needs the last rites the same music accompanies the Lord with the main Indians and his women who march with lights . . .

Table 2 Indigenous musicians in some churches of Moxos (1790) (E:SEagi, Charcas 446, No.52)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Trinidad/San Javier (at that time united)</th>
<th>Loreto</th>
<th>San Pedro</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>13 singers</td>
<td>8 adult singers and various young ones</td>
<td>23 singers</td>
</tr>
<tr>
<td>23 instrumentalists</td>
<td>16 instrumentalists</td>
<td>9 instrumentalists</td>
</tr>
<tr>
<td>Other occasional singers</td>
<td>Total: 24 musicians</td>
<td>Total: 32 musicians</td>
</tr>
<tr>
<td>Total: more than 36 musicians</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Performed on Thursdays, Saturdays, Sundays and holidays. The rest of the time they collaborated in community work.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
In all villages there were good musicians, and in some of them there were also composers and organ-builders (point 14). According to Ribera, Indians had a versatility unknown in Europe:

15. La industria de los yndios no se limita a un solo objeto. Es mui común hallar quien sepa a un tiempo tejer, cortar y hacer un vestido y manejar el formón. Otros dejan el remo para tocar el violín o la flauta con la mayor destreza. Un sapatero en nuestros paises [sic] no sabe hacer una mesa, y el carpintero ignora el arte de la fundición; pero aquí se encuentran oficiales cuya avilidad lo abrasa todo de una vez. Causa admiración que unos yndios que ignoran hasta los primeros elementos de la arimética, manején el compás, entiendan lo que es una proporción armónica y apliquen felizmente los principios de la música para trabajar unos órganos tan buenos como los mejores de Europa.

15. Indians’ industriousness is not limited to only one object. It is very common to find someone who knows at the same time how to weave, to cut, to make a dress and to use a paring chisel. Others leave the oar to play the violin or the flute with utmost dexterity. A shoemaker in our countries does not know how to make a table, and a carpenter ignores the art of foundry; but here one finds workers whose ability embraces everything at the same time. It causes admiration that Indians, who ignore the first elements of arithmetic, use the compass, understand what a harmonic proportion is and apply successfully the principles of music to the building of organs as good as the best from Europe.

By the end of Ribera’s tenure, the central administration of Moxos could count a considerable number of musical instruments, and four schools: of reading and writing, of drawing, of music, and of organistas (most likely organeros, organ-builders).24

A new image for a new Moxos

Lázaro de Ribera took care to inform the authorities in peninsular Spain about his reformist work in Moxos through numerous reports, descriptions, maps, drawings, examples of calligraphic writing and musical compositions to prove the merits of the Government Plan, which probably influenced his promotion to other positions.25 Several drawings made by Indians showed the progress accomplished in the drawing school created by Ribera.26 Moreover, the governor personally took samples of animals and woods from Moxos to Spain, as well as diverse products cultivated and made in the region, and a resin drum and other percussion instruments used in indigenous dances and entertainments.27

Particularly beautiful are two manuscripts prepared by Ribera in Moxos and dedicated to King Carlos IV, Las descripciones exactas y la historia fiel de los animales y plantas and the Libro de las maderas. Bound in red leather and with magnificent drawings (many of them in colour),28 these volumes were given in 1794 by Ribera to Manuel Godoy, Secretary of State, to be presented to the king.29

In Las descripciones exactas, which has 86 annotated plates, Ribera described the inhabitants, animals and plants of Moxos, and included a basic vocabulary of 15 of the languages spoken in the region. This was based on information provided by Indians, who communicated with Ribera through interpreters, and included the governor’s own contributions. Plate 7 depicts a Canichana Indian dancing (illus.2) and Plate 11 a player of Ncopeg-Nhuaglé, a Canichana term to describe the characteristic Moxos aerophone called flautón de palma by the Spaniards (illus.3).

Plates 9 and 10 show two Indian dances: one ‘very violent’, simulating a combat that lasted three or four hours, accompanied only by a drum; in the other, 80 or more dancers could participate and play aerophones (of various sizes) at the same time (illus.4–5). Ribera, describing Plate 10, did not conceal the attraction he felt for these dances:

Otro baile en que a un tiempo bailan y tocan con la mayor destreza y compás 80 o más indios. Estos instrumentos de viento tienen en longitud los más pequeños hasta 8 pulgas; otros 10 ó 12; los terceros dos y medio y tres pies, y los mayores 5. Los dos primeros los hacen de caña, y los dos últimos con las hojas de la palma que llaman Motacú, que es la señalada con el Número 79. No es fácil explicar el son armónico y belicoso que resulta de la consonancia total de estos instrumentos ni la gracia y compás con que los indios ejecutan el baile.

Another dance in which 80 or more Indians dance and play at the same time with utmost dexterity and rhythm. These wind instruments are up to 8 inches long for the smallest ones; others are 10 or 12; the third ones two feet and a half and three feet, and the largest ones five feet. The first two are made of reeds and the last two of Motacú palm leaves, the one indicated in Plate 79. It is not easy to describe the harmonious and bellicose sound resulting from the total consonance of these instruments or the grace and rhythm with which Indians perform the dance.
In the *Libro de las maderas*, Ribera described 86 trees from Moxos, providing their indigenous names, illustrations of their branches and leaves, as well as information from the Indians about the uses of different woods. Three of the trees listed served to make musical instruments: with *tahaule* wood (a Movima term) they made flutes, glasses and other objects; with *nicohonreb*ra wood (a Canichana term) mallets and handles for several instruments; and with *mapoama* wood (a Cayubava term) they made violins (captions of Plates 10, 21 and 57).

**Singing integration: indigenous compositions praising the Spanish monarchy**

In 1790, Lázaro de Ribera sent nine manuscript compositions written by Indians in their languages, with European music notation, celebrating King Carlos IV, his wife María Luisa de Borbón and Governor Ribera, from Moxos to the Spanish court (Table 3). These compositions, preserved at the Archivo General de Indias in Seville, include Spanish translations of the texts (see illus. 6) to make clear Governor’s Ribera main message to the king: the integration of Indians in the new system of government in Moxos. Eight of the nine pieces are anonymous with one vocal part (numbers 1–5, 7–9), although pieces 3, 7 and 9 also have some instrumental parts. Piece number 6 is an aria for six voices, violins and accompaniment, attributed by Ribera to the Indians Franciso Semo, Marcelino Ycho and Juan José Nosa.30

---

2 Canichana Indian dancing (Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Ms.2, Plate 7)

In the *Libro de las maderas*, Ribera described 86 trees from Moxos, providing their indigenous names, illustrations of their branches and leaves, as well as information from the Indians about the uses of different woods. Three of the trees listed served to make musical instruments: with *tahaule* wood (a Movima term) they made flutes, glasses and other objects; with *nicohonreb*ra wood (a Canichana term) mallets and handles for several instruments; and with *mapoama* wood (a Cayubava term) they made violins (captions of Plates 10, 21 and 57).

3 Indian musician of Moxos playing the *flautón de palma* (Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, Ms.2, Plate 11)
These nine pieces were sent to peninsular Spain in two separate deliveries. Five of them (nos.1–5), composed by Canichana Indians of San Pedro for the feast of Carlos IV’s proclamation, were sent by Ribera on 15 February 1790 to the state councillor Antonio Porlier, together with two drawings of some indigenous instruments and a report about the said festivities and the successful implementation of the new Government Plan (illus.7–8).32

The other four pieces (nos.6–9) were composed by Moxo Indians from Trinidad and San Javier (villages at that time united) and performed in Trinidad on 25 August 1790 to celebrate Queen María Luisa’s saint’s day (illus.9); afterwards Ribera sent them to the king, together with a report on the festivities celebrated in Trinidad on that occasion.33

These compositions by Indians were part of a comprehensive symbolic programme to highlight
the new system of government in Moxos in two celebrations which were particularly emblematic: the royal proclamation of Carlos IV of Spain and the saint’s feast of Queen María Luisa de Borbón. Carlos IV’s accession to the Spanish throne in December 1789 was celebrated in San Pedro between 1 and 3 February 1790 with a combination of religious and civil ceremonies similar to those programmed in other Hispanic territories, and perhaps seen for the first time in that region. During the three days of festivities, the Casa Real of San Pedro was illuminated and two ensembles of 35 musicians from San Pedro and Trinidad played violins, flutes, violones and other instruments in the corridors of the consistorial hall; musicians from Trinidad had travelled the considerable distance of 18 leagues to participate in the festivities. The monarchy’s institutional spaces were thus sonorously filled with instruments of European origin performed by Indians. Moreover, people in the street played more than 200 indigenous instruments ‘which formed a bellicose concert full of strength and majesty’ (que formavan un concierto bellico lleno de fuerza y majestad) and performed numerous dances. At times groups of 70 or 80 Indians danced and simultaneously played their flautones de palma with utmost harmony, dexterity and rhythm (con la mayor armonía, destreza y compás [sic]). On the first day of the festivities there was a general peal of bells and a gun salute, and the royal portraits commissioned by Ribera were exhibited and acclaimed with cheers and music. On the second day, the governor, secretary, administrators, the indigenous Cabildo (council), caciques and judges of other villages, all in military uniform, attended Mass and a Te Deum of thanksgiving. Ribera presented the Indians with gifts, and invited priests and Spanish and indigenous authorities to a banquet in which he twice toasted the king with a gun salute. During the third day, 20 head of cattle were given to indigenous women.

Impressed by the royal proclamation in San Pedro, the Indians of Trinidad asked Ribera to visit their village to celebrate the queen’s saint’s day on 25 August 1790, and over the course of 23 days they constructed a new building of adobe and wood to house the royal portraits, placed there on 24 August; above the church’s door the royal coat of arms, carved by Canichana Indians, was placed with acclamations, a peal of bells and a ‘harmonious sound of music’ (un armonioso golpe de música). After Vespers, the whole village was illuminated, Indians visited the royal portraits, and in the square there was music and indigenous dances with more than 300 instruments. On 25 August, the church was decorated with 2,664 silver frames that the governor had ordered from Loreto, where they had been stored. After a thanksgiving Mass, Ribera distributed gifts and 40 head of cattle among the population, and gave a banquet for 56 caciques and indigenous captains who had come from neighbouring villages. The caciques and other

---

**Table 3**: Compositions in indigenous languages sent by Lázaro de Ribera from Moxos to peninsular Spain in 1790

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original title</th>
<th>Spanish translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Pieces composed by Canichana Indians of San Pedro for the royal proclamation feasts of Carlos IV of Spain, 1–3 February 1790 (E:SEagi, Documentos Escogidos, Legajo 1, File 167)</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[1] Buenas noche Señor Usía</td>
<td>Buenas noches, Señor Don Lázaro de Ribera</td>
</tr>
<tr>
<td>[2] Natom tanel hancahatisi don Lazaro Ya oimos Señor Don Lázaro tu palabra</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[4] Sac ha chaune vema</td>
<td>Aquí venimos a festejar a nuestro Rey</td>
</tr>
<tr>
<td>[5] Encha va chuai hanau</td>
<td>Vamos alegrándonos en este día</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Pieces composed by Moxo Indians from Trinidad and San Javier for the saint’s day of Spanish queen Mª Luisa de Parma, 24–5 August 1790 (E:SEagi, Documentos Escogidos, Legajo 1, File 168)</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[7] Bisa moro pona bore</td>
<td>Oigamos lo que hoy vamos a cantar</td>
</tr>
<tr>
<td>[8] Bihi rabau risa mure</td>
<td>Cántemos alegres</td>
</tr>
<tr>
<td>[9] Fiesta poviti Rey maye Don Carlos quarto</td>
<td>Hoy es la función del Señor Don Carlos 4º</td>
</tr>
</tbody>
</table>
6a–c Buenas noche, Señor Usía (title-page, beginning and Spanish translation of the text) (E:SEagi, Documentos Escogidos, Legajo 1, File 167)
indigenous authorities of Trinidad themselves asked Ribera to inform the king of these festivities.36

The nine pieces composed by Indians for these celebrations, studied by José Vázquez-Machicado in 1932 and later by his brother Humberto and others, have been edited in full or in part several times.37 Although simple, they contain metrical and notational irregularities. The transcriptions published to date lack a critical apparatus and contain some questionable solutions, although they have made the performance and recording of this repertory possible.38

Some scholars have pointed out a lack of creativity in these pieces. Humberto Vázquez-Machicado found ‘imitation and nothing else’ (imitación y nada más) since they are based on the Italian models taught by Jesuits some 22 or more years earlier; for Patiño, the instrumental parts of the aria show the clear influence of Vivaldi’s works for violin, and the vocal pieces share melodic similarities with Spanish folksongs from Santander and La Mancha.39 These comments ignore the creative richness found in elaborations of earlier models,40 and the inadequate comparison of the Moxos 1790 pieces with European counterparts resonates with other colonialist historiographical constructions since the 18th century.41 To consider the pieces composed in Moxos in 1790 as mere copies of models from the Jesuit period also discounts interest in music after 1767 and musical developments during Lázaro de Ribera’s period.42

On the question of creativity, the testimony of the governor is contradictory, since, on the one hand, he affirmed that Indians ‘have no talent for invention, but imitate perfectly everything they see’ (no tienen el talento de la invención, pero imitan perfectamente quanto ven [sic]),43 but, on the other hand, he confirmed the existence of indigenous composers in several Moxos villages, and implicitly recognized an indigenous style of composition in the works sent
to Spain in 1790, when he described them as ‘fruit of the simple imagination of the Indians more used to paint the truth as is, instead of dressing it with concepts that sometimes disregard it’ (fruto de la imaginación sencilla de los indios, más acostumbrados a pintar la verdad como ella es, que a vestirla con conceptos que a veces la desayran).\textsuperscript{44}

It is difficult to maintain that Indian musicians from Moxos were not capable of composing creative music, given knowledge of their constant musical activity, their social relevance and their presence in numerous administrative documents.\textsuperscript{45} Twenty years after the expulsion of the Jesuits from Moxos, the presence of European music they had introduced and indigenous musical practices were both very strong. Lázaro de Ribera did not intend to undermine that rich heritage, but rather sought to strengthen it and transform its significance within a new political framework. Musicians themselves, belonging to the most influential stratum of indigenous society and confirmed in their privileges by the governor, were most likely powerful allies to underline the divine origin of royal power, as the text of the fourth Moxos composition proclaims: ‘Here we come to celebrate our King because God has placed

\begin{figure}
\centering
\includegraphics[width=\textwidth]{image}
\caption{A native musician of Moxos playing the flautón de (E:SEagi, Estampas, 201)}
\end{figure}
him on Earth to govern us in His stead’ (Aquí venimos a festejar a nuestro Rey porque Dios lo ha puesto en la tierra para que como Él nos goviere).46

The true extent of indigenous integration accomplished by Lázaro de Ribera is difficult to ascertain. His successor in Moxos, Miguel Zamora, continued Ribera’s work by favouring music as a means of social cohesion;47 but other enlightened bureaucrats—like Francisco Viedma, Governor of Santa Cruz—criticized Ribera and tried to dismantle his reforms.48 Curiously enough, the drawings and paintings commissioned by Ribera have been used to illustrate modern publications about the history of Moxos both before and after Ribera;49 his images have, to a great extent, become our visual representation of that region in the 18th century. Lázaro de Ribera’s government in Moxos emerges as a particularly coherent, and most likely successful, attempt at integrating indigenous music in the colonial machinery of the enlightened Hispanic monarchy in the Amazon region.

Translated by Emilio Ros-Fábregas

Maria Gembero-Ustárroz is Permanent Researcher at the CSIC (Spanish National Research Council), Milà i Fontanals Institution, in Barcelona. Her work focuses on 18th- and early 19th-century Spanish music and the relationships between Spain and colonial Latin America. She is currently responsible for the project The ‘Other’ in Spanish musical sources (16th–18th centuries): foreigners, women, and Amerindians, sponsored by the Spanish Ministerio de Ciencia y Educación (har2009-07706), and for the Research Group Music, heritage and society, recognized by the Generalitat de Catalunya. Her publications include La música en la Catedral de Pamplona durante el siglo XVIII (1995) and the edition (with Emilio Ros-Fábregas) of La música y el Atlántico. Relaciones musicales entre España y Latinoamérica (2007). m.gembero@imf.csic.es.

1 In colonial Moxos the population was basically indigenous (belonging to several ethnic groups) since, apart from priests and Spanish civil servants, all other Spaniards and foreigners were prohibited from settling or trading goods. This prohibition dated back to the Jesuit period and was renewed by Lázaro de Ribera; see the fiscal’s report concerning the new Government Plan of 1789, point 83, in Archivo General de Indias in Seville (hereafter E:SEagi), Charcas 445, No.s, fols.21–22. The present article is part of more extensive work in progress on post-Jesuit music in Moxos; it is also part of the research undertaken for the R&D Project The ‘Other’ in Spanish musical sources (16th–18th centuries): foreigners, women, and Amerindians (har2009-07706), sponsored by the Spanish Ministerio de Ciencia e Innovación.

2 Moxos occupies approximately 70,000 square miles of plains between the rivers Beni and Guaporé (or Ñatínez), and has severe difficulties of access, since the massive floods during the long rainy season (approximately from October to April) leave roads impassable; see W. M. Denevan, The aboriginal cultural geography of the Llanos de Mojos of Bolivia (Berkeley, 1966), pp.6–13.


4 The evocative title of the book by R. B. Cunningham Graham, A vanished Arcadia; being some account of the Jesuits in Paraguay, 1607 to 1767 (London, 1901), referring to the loss of the Jesuit missions in Paraguay, transmits a strong image that seems also to have been assumed for the post-Jesuit period of the Moxos and Chiquitos missions. For a more positive view of post-Jesuit Moxos, see Roca, Economía y sociedad, pp.360 and 368.

7 The pioneering study by Claro-Valdés, ‘La música’, p.18, assumes that the music heard in Moxos by Alcide D’Orbiny and other 19th-century travellers came from manuscripts copied before the expulsion of the Jesuits, even though there is documentary evidence that after 1767 Spanish governors systematically brought new musical repertory to the region. The numerous manuscript compositions from the villages of Moxos, today collected at the Archivo de San Ignacio, are usually considered a heritage of the Jesuit period (see, for instance, W. A. Roldán, ‘Catálogo de manuscritos de música colonial de los archivos de San Ignacio y Concepción (Moxos y Chiquitos), de Bolivia’, Revista del Instituto de Investigación Musicológica Carlos Vega, xi (1990), pp.225–478, at p.233), even though many of them are anonymous works without date, transmitted in copies from the 19th and 20th centuries. I was able to consult some of these works at the Archivo de Música de San Ignacio de Moxos in 2008, thanks to the parish priest Jorge Villalpando and the archivist Pedro Macapabí.


9 The ecclesiastical authorities were aware of the poor preparation of the priests sent to Moxos, recruited in haste to substitute for the Jesuits; see, for instance, a report by Francisco Ramón de Herbosó, Bishop of Santa Cruz, of 14 March 1770 (E:SEagi, Charcas, 445, fols.1–8), and the letter from Alejandro José Ochoa y Morillo, Bishop of Santa Cruz, to Lázaro de Ribera in the Government Plan of Moxos, 22 February 1788 (E:SEagi, Charcas 445, No.6; E:Mah, Estado 4436, No.6, f.4r–v).

10 This social structure is described by Governor Ribera in E:SEagi, Charcas 445, unnumbered file, report about Ribera’s government, 24 September 1792, fols.3r–4r, point 7.


12 E:SEagi, Charcas 445, No.8, 24 November 1786.


14Alberto Cujui’s complaints are registered in E:SEagi, Charcas 623, No.14; Charcas 445, documents sent to the Audiencia of Charcas by Lázaro de Ribera, f.61r and Charcas 446, No.17; Archivo Histórico Nacional de Madrid (hereafter E:Mah), Estado 4439, No.3, fols.1v–47; and Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia en Sucre (hereafter BO:Sabn), Moxos, vol.8, xvi, fols.209r–211r.

15 E:Mah, Estado 4436, No.6, f.4r–v.

16 E:SEagi, Charcas 446, No.25; E:Mah, Estado 4439, No.5; BO:Sabn, Moxos, vol.9, xxv, fols.209r–219r.

17 The displaced musicians in 1778 were the chapelmaster Javier Valdivieso, Gaspar Aviñore, Luiz Omirejí, Francisco Valdivieso and Miguel Avira, who stayed seven days in the Portuguese fortress, a palisade of mud and stakes which later became a much more solid fortress of stone and mortar: E:Mah, Estado 4387/6, No.12 and 4387/6, No.7.

18 Government Plan of Moxos, 22 February 1788 (E:SEagi, Charcas 445, No.6); ‘Adiciones’ to the Government Plan of Moxos, San Pedro, 15 April 1788 (E:SEagi, Charcas 445, unnumbered file and E:Mah, 4436, No.13); Approval of the Government Plan of Moxos, La Plata, 14 September 1789, with some modifications added by the fiscal and the Audiencia (E:SEagi, Charcas 445, unnumbered file, fols.31r–44r and E:Mah, Estado 4436, No.11). Several documents of 1786 show that Moxo Indian Xavier Espinosa had built organs for the convent of La Merced in Santa Cruz and for Tarata, for which he had not been adequately paid (E:SEagi, Charcas 446, No.25; E:Mah, Estado 4439, No.5, and BO:Sabn, Moxos, vol.9, xxv).

19 ‘Reglamento’, 1 January 1790, articles 8 and 39–41, in BO:Sabn, Moxos, vol.10,
Ribera, in de Moxos y el Gobernador Lázaro de and B. Sáiz, ‘Las reducciones jesuiticas was governor in Paraguay and sic Brunm, Anníbal Caracholo’ [were asked to copy models by ‘Le
teach the Indians how to draw, they

24 signatures) and E:Mah, mpd 298.
drawings by Indians sent to Spain
Charcas 446, unnumbered file,
other well-known painters
Charcas 446, unnumbered file,
(Without the study by Patiño); edited
in E:SEagi, Documentos Escogidos,
Legajo 1, File 167.

...five pieces and the report are
in E:SEagi, Documentos Escogidos,
Legajo 1, File 168.

33 These four pieces and the report are
in E:SEagi, Documentos Escogidos,
Legajo 1, File 168. From Trinidad the
documents were sent to the ‘Audencia
of Charcas on 18 September 1790;
the Audencia sent them in turn to
Antonio Porlier (then Minister of
Gracia y Justicia). On 21 May 1791 it
was communicated from Aranjuez
to the Audencia of Charcas that the
king had been informed about Ribera’s
report and the musical compositions.

34 On general aspects of these
festivities, see M. J. de la Torre Molina,
Música y ceremonial en las fiestas
reales de proclamación de España e
Hispanoamérica (1746–1814) (Granada,
2004).

35 E:SEagi, Documentos Escogidos,
Legajo 1, File 167.

36 E:SEagi, Documentos Escogidos,
Legajo 1, File 168.

37 H. Vázquez-Machicado and H.
Patiño Tórrez, ‘Un códice cultural
del siglo XVIII’, published in Revista
Interamericana de Bibliografía, viii/4
Trimestral de Historia Argentina,
Americana y Española, iv/14 (1958),
pp.65–107; and Facetas del intelecto
boliviano (Oruro, 1958), pp.69–100
(without the study by Patiño); edited
as ‘Un códice cultural de Moxos.
Siglo XVIII’, in Obras completas de
Humberto Vázquez-Machicado y José
Vázquez-Machicado, ed. G. Ovando-
Sanz and A. M. Vázquez (La Paz, 1988),
iii, pp.1–40 (with Patiño’s ‘Estudio
musical sobre el códice mojeño’ and
edition of the polyphonic arien without
text underlay); I. Cárdenas, ‘Los
festejos en la provincia de Mojos, con
motivo de la coronación de Carlos IV’,
Anuario de Estudios Americanos, xxxiv

38 Lemmon, *Royal music*, p.30, presented seven vocal parts in the choir (even though there are only six extant original parts), called the aria ‘cántata’ (a term that does not appear in the original manuscript), and edited the other pieces without respecting the original order in E:SEagi (this order was not respected either in the study by García Muñoz, ‘Cóndices coloniales’, pp.214–16). Nawrot, *Indígenas y cultura musical*, v, pp.97–130, edited piece no.6 as if it were four different arias instead of one. Some of the metrical decisions in these editions are questionable. Although the pieces are preserved in single sheets, Vázquez-Machicado, Patiño and García Muñoz referred to them as a ‘cóndice’.

39 Vázquez-Machicado and Patiño, ‘Un cóndice cultural de Moxos’, pp.20–2 and 25. García Muñoz, ‘Cóndices coloniales’, p.214, also assumes significant Italian influence in the aria (la influencia italiana es notoria), although she does not justify it.

40 The theory of creative emulation resonated with particular intensity among Spanish reformists of the Enlightenment, in art as in politics, as pointed out by G. B. Paquette, *Enlightenment, governance, and reform in Spain and its Empire* (Basingstoke, 2008), pp.2–7. On the transformations suffered by European music in the Jesuit missions of Chiquitos (Bolivia), in a process probably similar to the one in Moxos, see L. Waisman, ‘Transformaciones y resemantización de la música europea en América: dos ejemplos’, *Data*.


41 For instance, Charles Burney (1726–1814) was reluctant to admit the existence of polyphonic singing in Polynesia which different travellers (among them his own son James) had witnessed, since polyphony was supposed to be distinctive of Western music, and it was assumed that complex forms of music could not appear among ‘primitive’ people; see V. Agnew, *Enlightenment Orpheus: the power of music in other worlds* (Oxford, 2008), pp.92–119.

42 Claro-Valdés, ‘La música’, p.18, referring to some of these pieces (he learned about them through a citation in the *Catálogo* by René-Moreno) affirmed: ‘There is no doubt that these manuscripts date from the time of the Jesuits or, if it is true that they were compositions made by Indians, they are the product of their teachings’ (No cabe duda que estos manuscritos datan de la época de los jesuitas o, si es cierto que fueron composiciones hechas por los indios, son producto de sus enseñanzas).

43 BO:Sabh, Moxos, vol.6, xxv, No.1, f.284r.

44 E:SEagi, Documentos Escogidos, Legajo 1, File 167.


46 As pointed out by Block, *Mission culture*, p.144, indigenous nobility consolidated its power in Moxos during the period of Spanish governors. G. Baker, *Imposing harmony: music and society in colonial Cuzco* (Durham, NC, 2008), pp.236 and 248, also confirmed the confluence of interests between the colonial Spanish administration and the indigenous elites controlling parish music in Cuzco (Perú).

47 See Gembrero-Ustárroz, ‘Enlightened reformism’.

48 See Francisco de Viedma, *Informe general de la provincia de Santa Cruz de la Sierra*, 1793, Madrid, Biblioteca del Palacio Real, Ms.11/1265.

49 Drawings commissioned by Ribera illustrate publications about the Jesuit period (for example, Eder, *Breve descripción*, ed. J. M. Barnadas; and Gumucio, *Las misiones jesuiticas*), and about other periods, such as in Rocca, *Economia y sociedad*; and G. Ovando-Sanz, *Tadeo Haenke. Su obra en los Andes y la selva boliviana* (La Paz, 1974).

In the next issue

David Skinner, Stephen Rose, David R. M. Irving, Elisabeth Le Guin and Joyce Lindorff on *Music and Diplomacy*

John Patcai on the tabor pipe

Jason Stoessel on notation in *Ayi, mare, amice mi care*

Peter Holman on a rediscovered Purcell manuscript

McDowell Kenley on the *Matachin*
singing voice and recommend learning solfeggi and arias by famous Italian voice teachers. Musicological literature about vocal performance practice is extensive, but the Iberian practice of this period has not yet received the attention it deserves. The works described are El cantor instruído (1754) by Manuel Cavaza; Prontuario musical para el instrumentista de violín y cantor (1771) by Fernando Fernadiere; Dellorigine e delle regole della musica (1774) by Antonio Eximeno; the poem La música (1779) by Tomás Iriarte; Le rivoluzioni del teatro musicale italiano dalla sua origine fino al presente (1783–8) by Esteban de Arteaga; and Arte de cantar (1799) by Miguel López Remacha. Consideration is also given to the solfeggi published in the 18th century that have been found (and thus most likely used) in Spain. This research shows not only the Italian influence on Spanish singers during the second half of the 18th century, but also offers new light on the problems that the adoption of a 'foreign' style of singing may have created at that time for the composition, performance and perception of 'Spanish' vocal genres. 

Keywords: 18th-century music; Spain; Italian school of singing; Spanish voice treatises; vocal technique; Otherness

Juan Pablo Fernández-Cortés

¿Qué quita a lo noble un airecito de maja? National and gender identities in the zarzuela Clementina (1786) by Luigi Boccherini and Ramón de la Cruz

The lack of attention to, and historiographic manipulation of, the 18th-century zarzuela until very recently has resulted in the absence of this genre from studies of national and gender identities. This article explores the expressions of Spanish national identity and new models of femininity and masculinity as shaped in the zarzuela Clementina (1786), with music by Luigi Boccherini and libretto by Ramón de la Cruz; commissioned by María Faustina Téllez-Girón (1724–97), widow Countess-Duchess of Benavente, it premiered at her palace in Madrid on 3 January 1787. Clementina is a paradigmatic example of the hybridization found in Spanish music theatre at the end of the 18th century, where apparently antithetical musical styles and dramatic typologies in the Spanish tradition coexist with then-current European aesthetics of the time.

The characters in Clementina, underlined by their musical treatment, reveal the presence of roles of both the ancien régime and of a more progressive society. A woman constrained to the domestic space, represented by Clementina and her governess Doña Damiana, is confronted by the character of Narcisa—Clementina's younger sister, the worldly counterpart of a young aristocrat who enjoys certain freedom of movement and behaviour, which includes emulation of foreign customs (petimetrería, chichisbeo) and those of an inferior social class (majismo). Particularly interesting is Boccherini's use of the musical indication to perform con smorfia, a term associated with feminine characters who feign innocence, such as Narcisa and the maid Cristeta. The masculine characters in Clementina also include the opposition between the traditional Spanish roles (the figurón and the abate) and the new sentimental man, portrayed by Don Urbano, a refined Portuguese gentleman of extreme sentimentality and a paradigm of 'Otherness'.

Keywords: Clementina; Luigi Boccherini; Ramón de la Cruz; zarzuela; Spanish musical theatre; gender identity; Otherness

María Gembero-Ustároz

Integrating musical Otherness in a new social order: indigenous music from Moxos, Bolivia, under Spanish Governor Lázaro de Ribera (r. 1786–1792)

This article analyses the way that music was used in the region of Moxos (in today’s north-eastern Bolivia) during the Spanish government of Lázaro de Ribera (1786–92) as a means of integrating the indigenous population into the new administrative system established in that Amazon region after the disorder provoked by the expulsion of the Jesuits in 1767. The musical splendour of Jesuit missions in Moxos has been emphasized by musicological literature, but the period immediately after 1767 has been neglected, on the assumption that it was less important. However, many documents from archives in Spain, Bolivia and Chile show continuing musical activity in Moxos under Governor Ribera, and the presence of music and musicians as part of the economic and administrative reforms he initiated. The article also explores how Ribera strengthened the authority of Indian musicians to consolidate the social structures and create a new image of Moxos through the many reports, drawings, musical compositions and other documents he sent to peninsular Spain. It also proposes a re-examination of nine musical pieces (1790) preserved at the Archivo General de Indias in Seville, written by Moxo Indians with indigenous texts and European musical notation, which
praise the Spanish monarchs Carlos IV and María Luisa de Borbón, as well as Governor Ribera. Although these pieces are known through several publications and recordings, their socio-political context has remained scarcely explored. These compositions, together with other documents, were sent to the Spanish king to show the advantages of the new Ribera’s Government Plan in Moxos and are a paradigmatic example of the efforts made by the governor to integrate Amerindian musical ‘Otherness’ into the colonial machinery of the Hispanic enlightened monarchy. Keywords: indigenous music; Governor Lázaro de Ribera; Indians; Moxos, Bolivia; Spain; post-Jesuit Latin America; Spanish Enlightenment; reformism; Otherness; social integration

Frederick Hammond

Performance in San Marco: a picture and two puzzles

This article examines a painting by Alessandro Piazza long taken as a document of performance practice in San Marco c.1690, with special emphasis on two balconies for performers in addition to those added by Jacopo Sansovino in his refashioning of the chancel of the chapel in the mid-16th century. Closer examination of the picture (and a currently untraceable variant) suggests that it may not be a reliable document of a particular occasion but rather a composite, in line with at least one other musical depiction by Piazza. The question of the date of the addition of the secondary balconies and their removal is also considered. Keywords: Alessandro Piazza; Venice; San Marco; Francesco Morosini; Giovanni Legrenzi; Giandomenico Partenio; sword and bonnet ceremony

Andrew Pinnock

Deus ex machina: a royal witness to the court origin of Purcell’s Dido and Aeneas

Towards the end of his reign Charles II initiated an ambitious cultural propaganda programme celebrating final victory over his political opponents. In 1683, work began on a new royal palace at Winchester, supposedly on the site of King Arthur’s castle. At Windsor, meanwhile, a ten-year castle modernization scheme known as the ‘Great Works’ neared completion. The Windsor state apartments had been sumptuously remodelled. Antonio Verrio, the Neapolitan artist commissioned to paint every state apartment ceiling, brought his work to a triumphant conclusion in St George’s Hall, home to the Knights of the Garter (the neo-Arthurian chivalric order over which Charles II presided).

All but three of Verrio’s ceilings were destroyed in the 1820s, but guidebooks published prior to that describe them in detail, and portions appear in the engravings illustrating W. H. Pyne’s The history of the royal residences, i (1819). Pierre Vandrebanc produced engraved views of several in the 1680s. Verrio’s blatantly allegorical designs are recoverable therefore. The extent to which they influenced masques and operas also intended to honour Charles II can be demonstrated.

This article argues that Purcell’s Dido librettist, Nahum Tate, gathered visual-allegorical material from two Windsor ceilings and used it to generate singable text, including ‘Phœbus Rises in the Chariot’, at the start of the Dido prologue. Phoebus, riding the chariot of the sun in Verrio’s ceiling portrait (an allegory of the Restoration, unequivocally), wore the ‘Sacred Head’ of Charles II, not that of James or any later monarch—an observation which future contributors to the Dido dating debate may wish to take into account. Keywords: Henry Purcell, Dido and Aeneas, Antonio Verrio, Nahum Tate, Charles II, Windsor Castle, Restoration allegory

Margaret R. Butler

Time management at Turin’s Teatro Regio: Galuppi’s La clemenza di Tito and its alterations, 1759

Hitherto unexplored materials surrounding Baldassare Galuppi’s 1759 setting of Pietro Metastasio’s La clemenza di Tito for Turin’s Teatro Regio shed new light on the work and how the theatrical administration’s priorities influenced its performance. Three manuscript tables tipped into the back of a copy of the printed libretto contain precise durations of every portion of the opera as well as the performance’s total running time. Markings in the tables and the libretto indicate cuts in many of the arias. This study considers the evidence in the tables together with that of other sources including the libretto text, manuscript scores, administrative documents and contemporary reports. It contextualizes the sources within Turin’s operatic culture, yielding a clearer picture of the opera as it was likely performed and considering the implications of this view for 18th-century operatic production and performance practices more broadly. It demonstrates the decisive role a theatre’s administration and production staff could play in shaping an 18th-century opera’s form, character and performance.